

Découvrez l'historique de votre maison

Est-ce que l'origine de votre maison vous intéresse? Êtes-vous curieux de savoir qui l'habitait avant vous ou encore ce qui se dressait sur le terrain au siècle dernier? Les Archives de la Ville de Toronto contiennent de nombreuses sources qui peuvent vous aider à trouver réponse à ces questions. Ce guide explique quelles sont les meilleures sources pour entreprendre votre recherche, comment les utiliser et le genre d'information que vous en puiserez.

Faire la recherche d'une propriété peut ressembler à un casse-tête; il est difficile à résoudre s'il manque une pièce ou encore si certaines appartiennent à un autre casse-tête! Soyez patient

et rassemblez l'information avant de tirer une quelconque conclusion. Consultez les renvois aux diverses sources. Sachez aussi qu'elles ne sont pas toutes entièrement précises! Lorsque vous recueillez une information, relevez-en toujours la source, le titre, les numéros de page et de bobine de microfilm ainsi que toute autre pièce de référence afin de pouvoir retrouver cette information au besoin.

N'hésitez pas à faire appel au personnel du Bureau des références (*Reference Desk*) pour toute question ou assistance.

Veuillez prendre note qu'en date de rédaction (août 2007), les documents des anciennes municipalités sont en cours de traitement et d'intégration dans notre base de données. Nous invitons donc les chercheurs à visiter périodiquement les Archives en vue de consulter les nouveaux documents à mesure qu'ils deviennent disponibles.



Coxwell Avenue, 1912, photographies d'Arthur Goss, Series 372, Subseries 18, Item 5

Comment démarrer : changements aux nom et numéro de rue

L'adresse actuelle de votre maison peut différer de celle qu'elle avait dans le passé. La première étape lorsque vous faites une recherche de propriété est d'établir si et quand le nom de la rue et le numéro de porte ont changé. Retenez ces changements lorsque vous cherchez des noms et des dates dans les sources d'archives mentionnées dans ce guide.

Pour vérifier si et quand le nom de votre rue a changé, cherchez-le dans la reliure

Street Names (Noms de rues) spécifique à votre municipalité. (Vous trouverez aussi la reliure *Street Renumbering Guide* [Guide de renumérotation des rues], strictement pour l'ancienne Ville de Toronto.)

Les plans de défense contre l'incendie (voir la page suivante) constituent également de précieux outils pour déterminer des noms et numéros de rues antérieurs; nous vous recommandons donc de démarrer votre recherche en les consultant.

Plans de défense contre l'incendie

Les plans de défense contre l'incendie fournissent des renseignements détaillés sur les bâtiments et les quartiers. Ils peuvent servir à établir la date de construction ou de démolition d'un bâtiment, les matériaux de construction utilisés, l'orientation du bâtiment sur le terrain, les numéros de terrain et de porte, les dimensions et la forme du terrain.

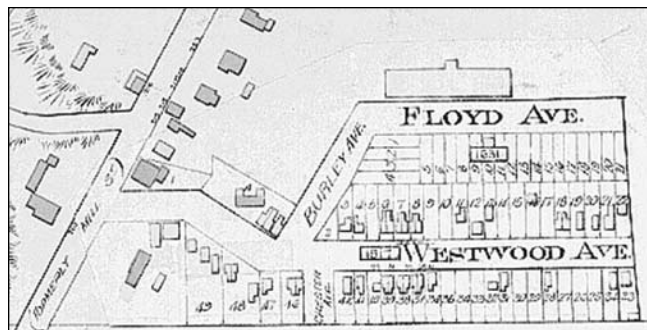
Les Archives contiennent des plans de défense contre l'incendie portant sur de nombreuses années; l'Atlas de Boulton, daté de 1858, en constitue le plus ancien. La majorité des plans couvrent la période entre 1880 et les années 1920. Toutefois, il en existe quelques-uns qui se rapportent principalement aux secteurs industriels et commerciaux de l'ancienne municipalité et ce, jusqu'aux années 1940. Vous trouverez un ouvrage en plusieurs volumes qui s'étend de 1954 à 1973. Tous les secteurs de la ville ne sont pas couverts pendant toutes les années; entre autres, les plans les plus vieux ne montrent que l'ancienne Ville de Toronto, alors que les plus récents incluent les banlieues.

Les ordinateurs de la salle de recherche constituent le moyen le plus simple pour consulter, dans leurs couleurs originales, des plans de défense contre l'incendie datés de 1880 à 1924; il suffit de cliquer sur les plans apparaissant à l'écran.

La légende des symboles figurant sur les plans est affichée au tableau d'affichage de la

Rôles d'évaluation

Conçus aux fins de perception des impôts fonciers, les rôles d'évaluation contiennent une partie ou toute l'information suivante : le nom, la profession, le salaire et la religion du « chef de famille » (habituellement un homme, mais parfois une femme lorsqu'elle est veuve ou célibataire), ainsi que la description, le droit et la valeur fiscale de la propriété. Une augmentation annuelle de la valeur d'une propriété peut signifier la construction d'un bâtiment ou d'une annexe; par contre, si toutes les propriétés augmentent en valeur,



Cette partie d'un plan, extraite d'une carte de défense contre l'incendie, montre les nouvelles banlieues de l'époque dans l'ancienne municipalité de East York. Les bâtiments les plus foncés (en rose dans le document original) sont faits en brique, alors que les plus pâles (en jaune dans le document original) sont en bois. Les numéros correspondent aux numéros de terrain et non aux numéros de rue. Goad's Atlas of the City of Toronto and Suburbs, 1910 revised to 1912, Vol. 1 plate 35

salle des microfilms, située au fonds de la salle de recherche.

Les plans de défense contre l'incendie sont également disponibles sur microfilm (en noir et blanc uniquement), sur carte à microfilm ou sur support imprimé. Pour vous aider à choisir les plans détaillant votre propriété, demandez les index de plans d'ensemble et de noms de rue auprès du personnel du Bureau des références.

Pour plus amples renseignements sur l'utilisation des plans de défense contre l'incendie, consultez le Guide de recherche ^{no} 11, intitulé *Using Fire Insurance Plans* (Pour mieux se servir des plans de défense contre l'incendie).

cela peut simplement révéler une hausse du taux d'imposition à l'étendue de la ville.

Nous détenons les rôles d'évaluation pour les six anciennes municipalités (précédant l'amalgame de 1998) de même que pour les municipalités qui s'étaient jointes à elles auparavant.

Si votre adresse faisait partie de l'ancienne Ville de Toronto, vous devez d'abord découvrir la date de son annexion par la Ville, puisque les rôles d'évaluation pour votre adresse commenceront cette année-là. Consultez la

ASSESSMENT ROLL FOR WARD No. 6.							CITY OF TORONTO, 1894.																	
NAMES OF TAXABLE PARTIES.							AND VALUE OF REAL AND PERSONAL PROPERTY OR INCOME.																	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22			
RD	OCCUPANT	OCCUPATION	M.F.	F. H. or T.	AGE	OWNER	LAND		AND BUILDINGS		Value of Real Estate	Value of Personal Property	Total Value	No. of Children	No. of Dependents	No. of Horses	No. of Cattle	No. of Swine	No. of Poultry	No. of Dogs	No. of Fish	Time of Service		
							Survey or Lot No.	Size of Lot	Value of Land	Value of Buildings														
	Northern Place West Side South End.																							
330	Scott Walter	Labourer	M	F	29	John Marshall	X 4	120 00			276		276	5										
341	Jeffery Thomas	Labourer	M	F	31	Thomas Jeffery	X 6	280 00		280		280	6	3	1	2								
342	Vicent Lal					William J. Stone	X	400 00			400		400											

carte multicolore *Growth of the City of Toronto Through Annexations and Amalgamations* (Croissance de la Ville de Toronto : annexions et fusions).

Pour examiner les rôles d'évaluation, trouvez d'abord le guide de recherche qui correspond à ceux de votre municipalité. Celui-ci vous expliquera comment identifier et commander des rôles d'évaluation, et comment y trouver de l'information concernant votre propriété.

Pour tout renseignement sur l'évaluation actuelle de votre propriété, veuillez consulter la base de données *Toronto Property System*

Les rôles d'évaluation offrent une multitude d'information sur les citoyens de Toronto. Ici, nous constatons que l'ouvrier Thomas Jeffery, âgé de 31 ans, était propriétaire de sa maison, située au 6 Northern Place («F» signifie propriétaire franc). Sa famille comptait six membres qui faisaient partie de l'Église anglicane («E»). Voisins des Jeffrey, Scott Walter et sa petite famille étaient locataires et Méthodistes («M»). Le terrain de l'autre côté des Jeffrey était vacant et n'avait pas encore de numéro de rue. RG 5 Series F1 1894

(Ensemble des propriétés de Toronto), accessible à partir des ordinateurs de la salle de recherche. Si vous avez besoin d'aide, n'hésitez pas à faire appel au personnel du Bureau des références.

Répertoires de la ville

Les répertoires de la ville citent les nom et profession du « chef de famille » (habituellement un homme, mais parfois une femme lorsqu'elle est veuve ou célibataire) résidant à une adresse particulière. La première année à laquelle votre maison apparaît dans les répertoires de la ville correspond à sa date probable de construction. À partir de cette information, vous pouvez compiler la liste de tous ses propriétaires ou locataires.

La plupart des répertoires de la ville présentent les noms de rue et de famille par ordre alphabétique dans deux sections distinctes; d'autres plus anciens contiennent l'une ou l'autre mais non des deux. Par ailleurs, de nombreux répertoires incluent également une liste d'entreprises classées par genre. Les abréviations utilisées dans les répertoires sont expliquées à l'index trouvé dans les premières pages.

- Brown Mrs Kate, cook American Hotel, h 47 Wellington e.
- Brown Miss Lotty A, paper mkr, bds 131 Jarvis.
- Brown Louis, clk, bds 106 Shuter.
- Brown Louisa (wid John), bds 44 Alice.
- Brown Louisa, domestic 127 Bathurst.
- Brown Mary (wid Charles), bds 77 McGill.
- Brown Mary (wid Charles), h 55 Peter.
- Brown Mary (wid James F), h 789 Queen west.
- Brown Mary (wid Thomas), h 4 St Charles.
- Brown Miss Mary, bookfolder, bds 17 Shaw.
- Brown Miss Mary, dressmkr, bds 383 Gerard e.
- Brown Miss Mary, clk W M Milligan, bds 8 Baldwin.

L'entrée de ce répertoire révèle des détails sur la vie des Torontois. Par exemple, Lotty Brown, ouvrière dans une usine de papier, payait pension au 131, rue Jarvis. Mary Brown, veuve de Thomas, était propriétaire d'une maison («h») sur la rue St. Charles. Cette entrée illustre les complications qu'occasionnaient les noms communs de même qu'un nombre fascinant de professions exercées par des femmes. *The Toronto City Directory 1884*

Les répertoires les plus anciens contiennent des renseignements uniquement sur l'ancienne Ville de Toronto à partir de 1873, et détaillent dans les annexes des régions « suburbaines » (aujourd'hui urbaines) telles que Parkdale. Dès 1930, les régions suburbaines font partie des inscriptions principales. Après 1983, les répertoires sont publiés dans des volumes spécifiques aux zones (centrale, est et ouest), bien qu'ils ne soient pas tous imprimés pour chaque année. L'information est recueillie l'année précédant la date du répertoire (p. ex.: l'information recueillie en 1909 apparaît au répertoire de 1910).

Les Archives détiennent les répertoires pour chaque année à partir de 1834 jusqu'à 2001, sous réserve de quelques exceptions dans les années 1830, 1840, et 1850, et sauf en 1987, année où aucun répertoire n'a été publié. Les répertoires de 1834 à 1959 sont disponibles sur microfilm que vous trouverez dans les classeurs de libre-service situés dans la salle des microfilms, au fond de la salle de recherche. Les répertoires de 1960 à 2001 sont présentés en copies imprimées sur les étagères dans la salle de recherche.

BEL	STREET DIRECTORY.	BEL
m	Bellevue Place runs	5 Kinsella R
r	west from Grosvenor ave.	Vacant lot
y	first north of St. Pat-	13 O'Brien M
ids	rick, St. Patrick Ward.	15 Prout John
	NORTH SIDE.	17 Kacheen T
st. intersects.	Private grounds	19 Brennan J
	Bellevue ave. commences.	21 Prince Joh
	House, s e	23 Vacant
's school	4 Hill W R	Vacant lot
v A J	6 Donkin John	
Church	8 Rogers John	Vacant lot
	10 Lamdell Daniel	29 Jolley Mrs
	12 Eckstein George	31 St Mathias
cis	14 Sintzenich H H	Vacant lot
v A F	Vacant lots	
J	20 Callis Edward, grocer	Vacant lot
M	Leonard ave. commences.	47 Oswin Jam
	House, s e	49 McNaught
	Private grounds	51 Stoneham
rvey bldrs	28 Drew Matthew	53 Baker Arn
jr	30 Ferriman Albert	55 Stamford I
ids	SOUTH SIDE.	57 Evans Geo
A	Private grounds	59 Shelton Th
ids	Denison ave. ends.	61 Sullivan Jc
	5 Peterkin C R	Vacant lot
	7 Wallace John	65 Beggins W
	9 Waterhouse Benjamin	67 Atkins Fre
	11 Gourlie Wm	69 Stallard A
	13 Daek Wm	71 Stokes Rol
	15 Cruise Miss Jennie	73 Sutherland
Michael	17 Vaughan J J	75 Fisher Mrs
Jane	19 Wilson Wm	77 Hughes W
cis	21 Jones James	79 Bunting Jc
	23 Robinson Richard	81 Gillies Ale
	25 Vacant	83 Heron Wm
h	27 Arms E H	85 Brefitt Gec
ids	29-31 Vacant	
d		

L'entrée de ce répertoire ne cite que le « chef de famille » (habituellement un homme) à une adresse, et non tous les membres de la famille. La profession de ce dernier apparaît également dans les répertoires ultérieurs. Même si le numéro de rue a changé depuis l'année de publication du répertoire, vous pouvez trouver votre maison au moyen des intersections (en italique). *The Toronto City Directory 1884*

Permis de construction

Les permis de construction offrent des renseignements sur le propriétaire, les matériaux de construction, l'architecte, l'utilisation et le coût d'un bâtiment. Les permis de 1882 à 1926 qui se rapportent à l'ancienne Ville de Toronto sont actuellement disponibles sur microfilm. Même si les Archives n'ont pas le permis pour votre maison, les index peuvent indiquer l'année où celui-ci aurait été émis, par exemple.

Les index les plus utiles sont rassemblés dans de grosses reliures noires classées par

année, de 1891 à 1914 uniquement, et situées dans la salle de recherche. Les noms de rue sont regroupés sous leur lettre initiale, mais n'apparaissent pas par ordre alphabétique. Les index de la plupart des années comprennent une seconde section qui liste les propriétaires regroupés également sous leur lettre initiale. Cherchez le nom de rue ou de propriétaire correspondant à votre propriété, puis notez le numéro du permis de construction. (Il est plus facile de trouver un permis de construction à partir du nom du propriétaire, si vous le

BUILDING PERMIT INDEX

STREET	PERMIT NO.
La Plante Ave.	6214, 8366, 8571, 8219, 9586
Saugley Ave.	6208, 6158, 6361, 7111, 7240, 7270, 7711, 7982
Leslie Ave.	6210, 8102, 8238, 8121
Hudson Ave.	6279, 6401, 8119, 8219, 8000, 8024, 8594
Leslie St.	6236, 6415, 7009, 7251, 7377, 7119, 7103, 7721
Synd Ave.	6220, 6283, 6216, 7119, 7758, 8081, 8236, 8310
Huffman Ave.	7038, 7822, 7752, 7870, 7103, 8122, 8192, 8192
Woodrow Ave.	6256, 6509, 6512, 6730, 6959, 7259, 7531, 7070, 75
	7042, 7045, 7105, 7150, 7162, 7164, 7277, 7302
	6453, 6457, 6435, 6548, 6735, 6754, 6800, 6977

Les index des permis de construction comprennent tous les numéros de permis émis pour chaque rue à une année donnée, mais ils n'incluent pas les adresses correspondant à ces numéros de permis. Pour trouver l'adresse, il faut consulter les permis. RG 13 C5 box 4

connaissez, qu'à partir du nom de rue.) Examinez ensuite le permis sur microfilm que vous trouverez dans les classeurs de libre-service situés dans la salle des microfilms, au fond de la salle de recherche. Vous pourriez devoir en consulter plusieurs avant de dénicher celui pour votre propriété.

Si vous ne trouvez pas votre propriété dans ces index imprimés, vérifiez les index sur microfiche, rangés dans les classeurs de libre-service situés dans la salle des microfilms, au fond de la salle de recherche. Ces index, couvrant les années de 1915 à 1970, indiquent les bâtiments par type, c'est-à-dire en brique ou en bois. Si vous trouvez votre maison dans ces index, et si elle a été construite entre 1915 et 1926, prenez note du numéro du permis que vous pourrez ensuite examiner sur microfilm.

Pour consulter les permis émis après 1926, veuillez composer le 416-392-7974 pour communiquer avec la Division du bâtiment de la Ville de Toronto, situé à l'hôtel de ville.

BUILDING PERMIT INDEX

OWNER'S NAME	STREET	PERMIT NO.
Somers J.		6206
Stratburg E.C.		6212
Smith Mrs L.		6235
Schaefer Zadek Hebrew Cong.		6237
Smith David		6248, 9303
Sharp Samuel		6251
Stanley F.		6262, 7896, 773
Stralby W.G.		6268
Sellers S.D.W.		6282
Simms F.R.		6303
Stewart Alex M.		6325
Spicer Robt M.		6327
Sanders H.F.		6344, 9332

Extrait de l'index des permis de construction de 1907, cet exemple montre que le permis 6206 a été émis à J. Somers. Vous devez consulter ce permis pour y relever l'adresse dudit J. Somers. Veuillez noter que bien que tous les noms inscrits commencent par la même lettre, ils n'apparaissent pas en ordre alphabétique. RG 13 C5 box 4

BUILDING PERMIT

No. 6016

Toronto, NOV 27 1906 190

Plan No. 1049
Lot No. 108

Permit granted to
Mr. Leigh Todd, 5 Emerson Ave.

To erect a 2-sty. & basement
brick & stone dwelling
near Bloor St.

on E.S. Emerson Ave.

Architect J. Walters Patten

Builder Smith & Bateman

Cost of Building, \$ 2,500.00

Plans and Specifications approved by _____

No. of Block Plan _____

Limit B Water, \$ _____

This Permit does not include any openings in sidewalk or encroachment past line of Street.

Les permis de construction ne sont pas tous complets comme celui-ci qui nous apprend que Leigh Todd a obtenu la permission d'ériger une maison en pierre et en brique à deux étages plus un sous-sol, au 5, avenue Emerson («E.S.» signifie «east side» ou côté est). Il avait les moyens d'embaucher des architectes professionnels ainsi qu'un constructeur. À l'époque, une maison en brique coûtait en moyenne 2 500\$, alors qu'une en bois était passablement moins chère. RG 13 C4 Box 12

Photographies aériennes

Prises à bord d'avions survolant le sol de très près, ces photos témoignent de l'apparition, de la disparition et des changements de bâtiments au fil des ans. On y distingue aussi des formes géographiques (telles que des rivières qui semblent se volatiliser, indiquant qu'elles ont été dirigées vers les égouts), de même que des quartiers avec leurs parcs, leurs routes et ainsi de suite.

La plus grande collection de ces photos aériennes s'étend de 1947 à 1992 et couvre les secteurs de la Ville de Toronto d'aujourd'hui. Chacune d'elles montre uniquement une partie de la ville.

Certaines de ces photographies ont été numérisées par balayage et sont accessibles sur ordinateur à la salle de recherche; il suffit de cliquer sur les cartes apparaissant à l'écran. Si les photos qui vous intéressent n'ont pas été numérisées, référez-vous



d'abord aux index pour cartes pour trouver le numéro d'identification qui y correspond. Classés par années, ces index sont situés sur les grandes tables près des casiers. Le numéro d'identification pour un secteur spécifique change d'année en année jusqu'à l'an 1983; si bien que vous devez chercher chaque secteur séparément pour chaque année précédant cette date. À partir de 1983, les numéros ne changent plus. Une fois le numéro d'identification en main, vous pouvez examiner les photos qui sont répertoriées par année et par numéro d'identification dans les gros classeurs à cartes, situés près des casiers.

Lorsque vous manipulez les photographies aériennes, veuillez porter les gants blancs de coton fournis aux fins de protection contre les empreintes digitales.

Une autre petite collection de photos aériennes montre des secteurs hors du cœur de la ville croqués entre les années 1937 et 1942. Elles font partie de ce qu'on appelle les *Series 97, Aerial Photographs of Valley Lands*. Pour les consulter, cliquez sur les cartes apparaissant à l'écran des ordinateurs à la salle de recherche.

Cette photographie aérienne illustre des immeubles à logements et des maisons unifamiliales près d'un échangeur en trèfle. Une carte standard permet de trouver une propriété grâce aux artères et aux points de repère les plus importants. Fonds 37, Series 12, Item 1960-172

Délibérations du Conseil

La municipalité devant assumer les services publics (trottoirs, conduites principales d'eau, égouts, etc.), les délibérations des conseils municipaux peuvent indiquer les services disponibles à tout moment précis et, conséquemment, les habitudes de vie des résidents d'un secteur donné, en plus de mettre au jour des événements ou des problèmes de grande importance pour les

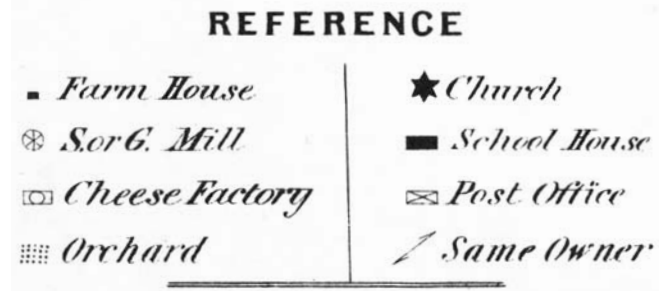
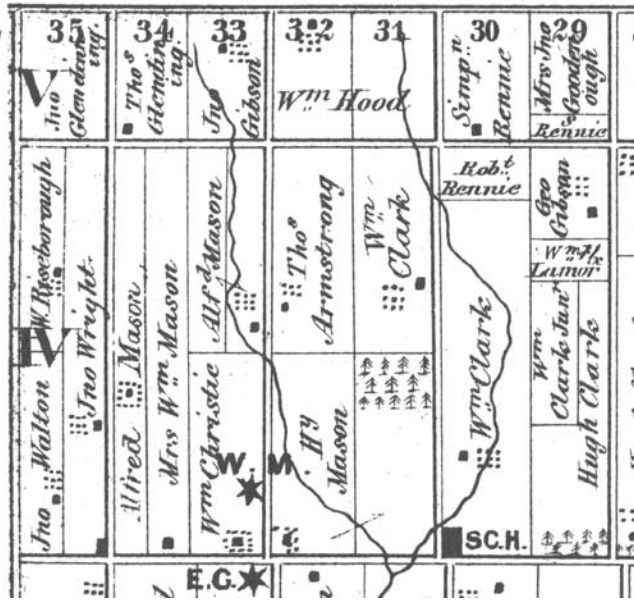
quartiers. Les délibérations comprennent, entre autres, les comptes-rendus de réunions du Conseil, les rapports au Conseil et les règlements.

Les délibérations de toutes les municipalités antérieures sont accessibles au moyen de la base de données WebGencat. N'hésitez pas à demander de l'aide auprès du personnel du Bureau des références.

Cartes et atlas

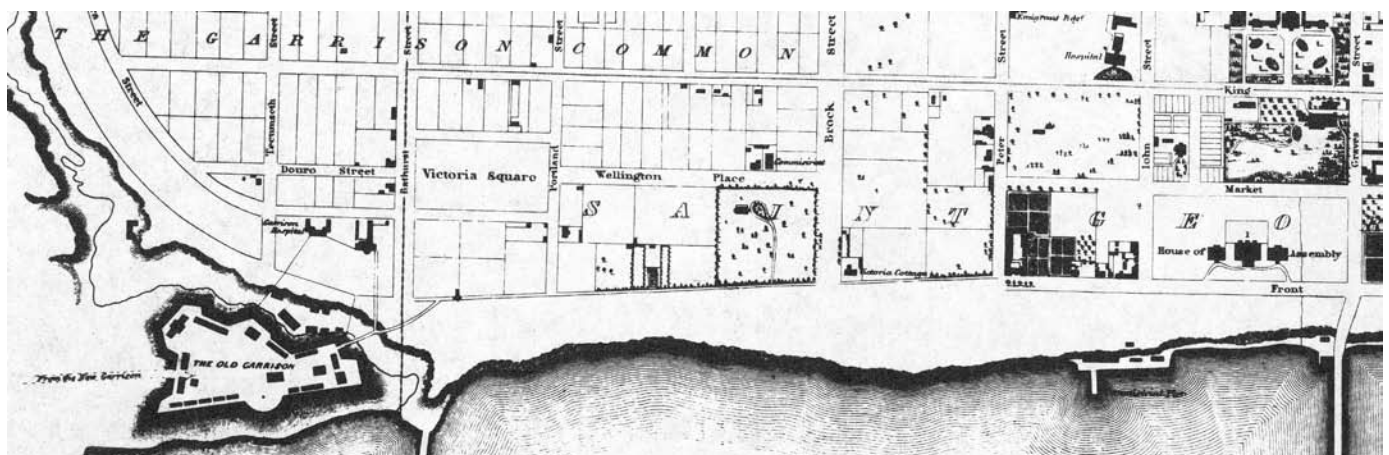
Les premiers atlas comportent souvent le nom des propriétaires fonciers, le plan du terrain, les numéros de plan et de concession, ainsi que bien d'autres renseignements. Énumérées ci-dessous sont des sources très utiles que vous trouverez dans la salle de recherche. Pour les consulter, voyez le personnel du Bureau des références.

- *Plan of York*, Philpotts, 1818, MT 109
- *Topographical Map of the City and Liberties of Toronto*, Cane, 1842, MT 255
- *Topographical Plan of the City of Toronto in the Province of Canada*, Fleming, 1851, MT 55
- *County York, Canada West*, Tremain, 1860, MO 4
- *Illustrated Historical Atlas of the County of York*, 1878
- *Map of Township of York and City of Toronto*, c. 1909, MC 12
- *Greater Toronto*, c. 1912, MMT 13
- *City of Toronto Planning Board Atlas*, c. 1960, MT 925



À gauche et ci-dessus : Le nom des propriétaires est parfois cité sur les cartes. Dans les années 1790, le gouvernement a réparti les terres en parcelles de 100 âres auxquelles il a assigné un numéro de concession (en chiffre romain) et un numéro de terrain (en chiffre arabe). Aujourd'hui, ces numéros sont encore utilisés pour légalement identifier les portions de terrain. La légende indique les principaux points de repère d'une communauté. Atlas of York County, 1878

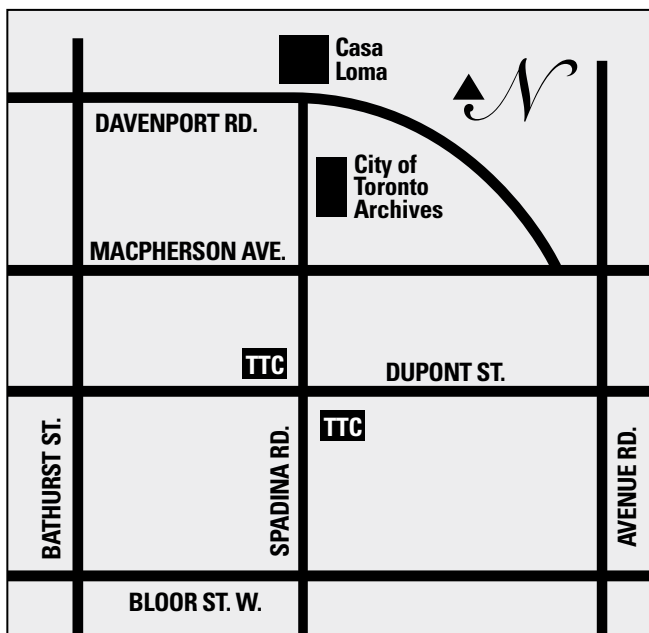
Ci-dessous : Detail of Topographical Map of the City and Liberties of Toronto, Cane, 1842, MT 255



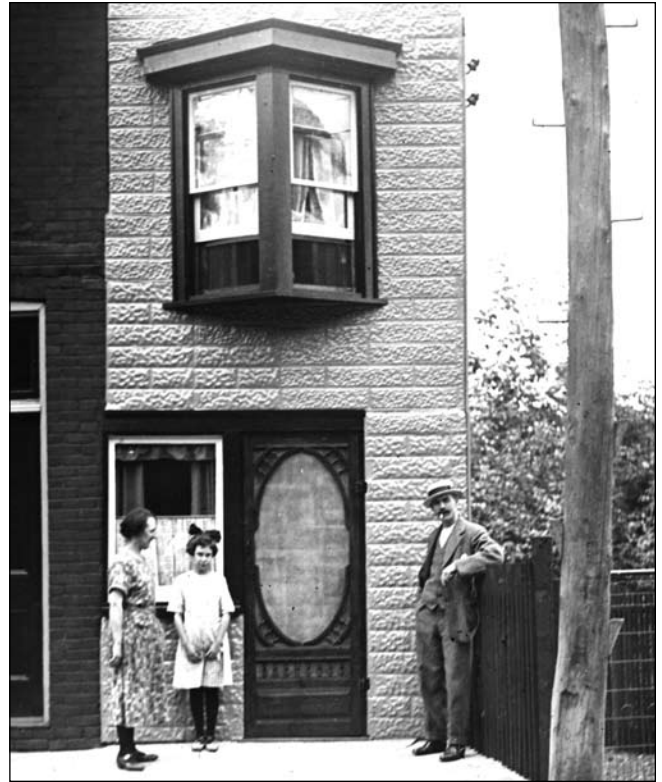
Photographies

Les Archives *peuvent* comprendre des photographies historiques de votre rue et de votre maison. Actuellement, il n'existe aucun index thématique exhaustif relatif aux photos. Veuillez essayer ce qui suit :

- Cherchez le nom de votre rue dans les reliures noires *Series 372* situées sous la section *Photograph Finding Aids and Reference Copies* de la salle de recherche. Les noms de rue y sont classés par ordre alphabétique.
- Cherchez le nom de votre rue dans l'index *Photo Collection Subject Index* (fiches rangées dans le petit classeur de métal gris à trois tiroirs) près de la section *Photograph Finding Aids and Reference Copies* de la salle de recherche. Les noms de rue y sont classés par ordre alphabétique. Notez le numéro de référence, puis voyez le personnel du Bureau des références pour de plus amples renseignements.
- Tapez le nom de votre rue en guise de mot-clé dans la base de données WebGencat. Le personnel du Bureau des références vous expliquera comment l'utiliser.



Les Archives de la Ville de Toronto sont facilement accessibles en transport en commun. Prenez le métro sur la ligne University jusqu'à la station Dupont et marchez vers le nord.



"Smallest House," ca. 1913, Photograph: William James, William James family fonds, Fonds 1244, Item 82.14

Archives de la Ville de Toronto
255, rue Spadina, Toronto ON M5R 2V3
téléphone : 416-397-0778
télécopieur : 416-392-9685
site Web : www.toronto.ca/archives

Du lundi au vendredi : de 9 h à 16 h 30
Samedi (d'octobre à avril) : de 10 h à 16 h 30
Fermé le dimanche, les jours fériés et le samedi des fins de semaine prolongées

Notre patrimoine archivé est unique et irremplaçable. Aidez-nous à le préserver pour les futurs chercheurs en utilisant uniquement un crayon à la mine pour prendre des notes, en portant des gants de coton pour manipuler les photos et en consultant le personnel du Bureau des références avant de faire des photocopies. De plus, veillez à ne pas sortir de matériel archivé de la salle de recherche. Nous vous remercions de votre collaboration!

Les Archives de la Ville de Toronto sont un programme du Bureau de la greffière municipale. Août 2007.